



14.-24. August 2025

Encore!
Encore!
Encore!



WEBSITE



INSTAGRAM

⚓ WWW.ENCORE.SAARLAND ⚓

FESTIVALPROGRAMM
PROGRAMME



Liebe Gäste

Mehr davon, Zugabe, encore! »ENCORE! KULTUR AM UFER«

So unterschiedlich das Ausloten körperlicher Grenzen ist, eine Gemeinsamkeit haben die »ENCORE!«-Künstler: sie alle erzählen Geschichten. Kleine Geschichten aus dem Alltag, davon wie lächerlich man beim Versuch alles richtig zu machen, wirken kann, davon, dass Vergeblichkeit zum Leben dazu gehört, zusammen vieles besser geht, Liebe Flügel verleiht, wir eigentlich alle im selben Boot sitzen und dass aller Ernst auch eine heitere Seite hat – was auch umgekehrt gilt. Das Dasein ein Balanceakt.

Die Künstler kommen aus dem Zirkusland Belgien, aus Südfrankreich, Lateinamerika, Polen, Litauen, Afrika, Italien, der Schweiz, der Ukraine und Spanien.

Der Zauber des Festival »ENCORE!« entsteht unter freiem Himmel aus dem Zusammenspiel von artistischer Poesie, Humor und Lebensnähe. Stehen bleiben und staunen oder Programm studieren und den Besuch planen. Akrobatik, Straßentheater, Musik – die Grenzen sind fließend, der Eintritt ist frei.



L'exploration des limites du corps peut partir dans de nombreuses directions. Les artistes du festival »ENCORE!« ont pourtant tous un point commun : ils racontent des histoires. À partir d'anecdotes du quotidien, ils montrent à quel point on peut être ridicule lorsqu'on essaye de tout bien faire. Ils rappellent que la futilité fait partie de la vie, qu'on vit bien mieux ensemble, que l'amour donne des ailes, que nous sommes tous dans le même bateau, et que le sérieux et la légèreté sont indissociables. La condition humaine est un jeu d'équilibre.

Les artistes viennent de Belgique, connue pour son art circassien, du sud de la France, d'Amérique latine, de Pologne, de Lituanie, d'Afrique, d'Italie, de Suisse, d'Ukraine et d'Espagne.

La magie du festival »ENCORE!« opère à ciel ouvert, par un mélange de poésie, d'humour et de réalisme. Arrêtez-vous, ouvrez grands vos yeux, à moins que vous ne préfériez étudier le programme avant de choisir les spectacles. Acrobatie, théâtre de rue, musique, il n'y a pas de frontières, et l'entrée est gratuite.

Barbara Bruhn und Frank Lion
Veranstalter Directrice et Directeur





Sehr geehrte Damen und Herren,
liebe Künstlerinnen und Künstler,
liebes Publikum,

Vom 14. bis 24. August 2025 verwandelt **ENCORE!** unsere Straßen und Plätze in offene Bühnen für alle: für Artistik, Musik, Zirkus, Tanz, Kinder- und Straßentheater, Performancekunst – für Staunen, Begegnung und Begeisterung.

ENCORE! ist ein Fest für alle Sinne, für alle Generationen, für alle Menschen. Ohne Ticket, ohne Sprachbarrieren – dafür mit offenen Augen, offenen Herzen und einem Programm, das begeistert. Es schafft Raum für internationale Perspektiven und zeitgenössische Kunstformen, für Kinderlachen und künstlerische Entdeckungen – barrierefrei, inklusiv, unter freiem Himmel und bei freiem Eintritt.

Als kultureller Leuchtturm 2025, gefördert durch das Ministerium für Wirtschaft, Innovation, Digitales und Energie, ist **ENCORE!** zugleich ein starkes Signal: für ein weltoffenes Saarland, für kulturelle Teilhabe – und für die Bedeutung von Kunst und Kultur als Standortfaktor.

Dieses Festival zeigt einmal mehr, wie kraftvoll, verbindend und lebendig Kultur im öffentlichen Raum sein kann. Denn eine offene und vielfältige Stadtkultur schafft Aufenthaltsqualität, zieht Gäste an und belebt unsere Innenstädte – ganz im Sinne unserer Tourismusstrategie Saarland 2035.

Ich danke Barbara Bruhn und Frank Lion von der Theatercompagnie Lion, den beteiligten Künstlerinnen und Künstlern und allen, die dieses besondere Festival mitgestalten. Uns allen wünsche ich zehn unvergessliche Tage voller Kunst, Begegnung und Begeisterung beim Festival **ENCORE!** 2025.

Mit freundlichen Grüßen

Mesdames et messieurs
chers artistes, cher public,

Avec le festival **ENCORE!**, nos rues et nos places vont se transformer en scènes à ciel ouvert, du 14 au 24 août 2025 : musique, cirque, danse, théâtre jeune public, théâtre de rue, performance. Vous allez vous émerveiller, faire des découvertes et serez éblouis.

ENCORE! c'est une fête pour tous les sens, pour tous, petits et grands. Le tout sans billets d'entrée, sans barrière linguistique, vous n'en croirez pas vos yeux, votre cœur va palpiter au rythme d'un programme captivant. Il offre un espace pour des perspectives internationales, invite des formes d'art contemporaines, fait rire les enfants et permet des découvertes artistiques. C'est un festival sans barrières, inclusif, à ciel ouvert, et c'est gratuit.

Le festival **ENCORE!** est un point fort culturel de 2025, subventionné par le Ministère sarrois de l'Économie, de l'Innovation, du Numérique et de l'Énergie. Il marque l'implication culturelle de la Sarre qui s'ouvre ainsi au monde et met en avant l'art et la culture comme atouts de la région.

Ce festival montre, une fois de plus, à quel point la culture présentée dans l'espace public peut être puissante, fédératrice et vivante. En effet, dans les villes, la culture attire les foules et anime les centres-villes. Tel est l'objectif de la stratégie touristique que vise la Sarre d'ici 2035.

Je remercie Barbara Bruhn et Frank Lion de la compagnie de théâtre Lion, les artistes qui vont se produire dans le cadre du festival, et tous ceux qui ont participé à la conception de ce festival d'exception. Je vous souhaite à tous dix jours mémorables d'art, de rencontres et de joie, pendant le festival **ENCORE!** 2025.

Cordialement,

Jürgen Barke
*Minister für Wirtschaft, Innovation, Digitales und Energie
des Saarlandes / Ministre de l'Économie, de l'Innovation, du
Numérique et de l'Énergie de la Sarre*

ALLE VERANSTALTUNGEN
UMSONST & DRAUSSEN

Programme

TOUS LES SPECTACLES
GRATUITS & EN PLEIN AIR

 Deutschlandpremierer
première fois en Allemagne

DEMAIN ON CHANGE TOUT

» L'HOMME OISEAU «



Donnerstag 14.08., 18⁰⁰ Ludwigsplatz

Donnerstag 14.08., 19⁴⁵ Walking Act ab Ludwigsplatz

Strasstheater / Musik théâtre de rue / musique

Das uralte Fabelwesen, der Vogelmensch, hier ganz lebendig und mit eigenem Orchester!

Der Vogelmensch, ein Fabelwesen zwischen Mensch und Tier, halb hier halb dort, markiert eine Schwelle zwischen Traum und Wirklichkeit, Leben und Tod, oder auch vom Kind zum Erwachsensein. Nun reist der Vogelmann, begleitet vom »Chimère Orchestra« – auch dies eine Sinnestäuschung aus wahnwitzigen Instrumenten und schrägen Tönen durch die Lande, um die Menschen zu verzaubern.

8

L'homme-oiseau, créature fabuleuse vieille comme le monde, prend vie et se présente avec son orchestre !

L'homme-oiseau, cette créature hybride fabuleuse mi-homme, mi-animal, à la fois ici et là, marque la frontière entre rêve et réalité, entre la vie et la mort, ou évoque encore le passage de l'enfant à l'adulte. Cet homme-oiseau a désormais pris son envol avec son Chimère Orchestra, véritable illusion sensorielle avec des instruments loufoques produisant des sons étranges. Ils émerveillent leur public au fil de leur tournée.



ERÖFFNUNG

Donnerstag 14.08., 18³⁰ Ludwigsplatz

Mit Schirmherr Minister Jürgen Barke

Avec parrain ministre Jürgen Barke,



HORS SURFACE – » ENVOL «

9

Donnerstag 14.08., 19⁰⁰ Ludwigsplatz

Akrobatik acrobatie



»Envol« – Großstadtfeeling oder? Theater und Trampolin geht nicht – doch! 60 Quadratmeter Sprungbühne und 18 Artisten. Das Trampolin macht aus einem Sprung einen großen Sprung, einen Höhenflug. Für den Artisten Damien Droin bedeutet das Trampolin Befreiung und Beschränkung zugleich. Tänzer und Choreographen inspirieren ihn schließlich, auch die Weite des horizontalen Raums zu erschließen. Er baut kurzerhand eine Art Riesentrampolin von 60 Quadratmetern Größe – »Ich wollte den Rahmen des Trampolins im wahrsten Sinne des Wortes sprengen.«

« Envol » – un spectacle résolument urbain, non ? Le théâtre et le trampoline seraient incompatibles ? Détrompez-vous ! 18 artistes et un trampoline de 60 mètres carrés.

Le trampoline transforme un bond en saut géant puis en envolée. Pour l'artiste Damien Droin, le trampoline est synonyme à la fois de libération et de contrainte. Les danseurs et les chorégraphes lui inspirent l'exploration de l'étendue des espaces horizontaux. En un rien de temps, il monte une espèce de trampoline géant de 60 mètres carrés. « J'ai littéralement voulu faire exploser le cadre du trampoline. »

DYNAMOGÈNE – »MONSIEUR CULBUTO«

Donnerstag 14.08., 15⁰⁰ vor Galeria / Karstadt

Donnerstag 14.08., 18³⁰ Ludwigsplatz

Freitag 15.08., 15⁰⁰ Tbilisserplatz

Freitag 15.08., 16⁰⁰ St. Johanner Markt

Strassentheater théâtre de rue

Fällt – steht – fällt – steht ... Starre kennt er nicht, der Stehaufmann Monsieur Culbuto!

Sehr standfest ist er nicht dieser »Monsieur Culbuto«, selbst kleine Kinder bringen ihn aus dem Gleichgewicht.

Sieht fast so aus, als wollte er die Dinge mal von unten betrachten – alles eine Frage der Perspektive!

Die »Compagnie Dynamogène« aus Nîmes verzaubert ihr Publikum mit riesigen »Spielzeugen«, Menschmaschinen wie diesem Stehaufmännchen, die uns mit viel Charme und Komik etwas erzählen.

Il tombe, il se relève, il tombe, il se relève. Il ne s'arrête donc jamais, ce Monsieur Culbuto !

Il n'a pas l'air de bien tenir debout, ce « Monsieur Culbuto », même un tout petit enfant parviendrait à lui faire perdre l'équilibre. On dirait qu'il préfère voir les choses par en-dessous. Tout est une question de perspective !

La « Compagnie Dynamogène » de Nîmes émerveille son public avec des « jouets » géants, des machines humaines telles que ce culbuto qui nous raconte une histoire empreinte de charme et d'humour.



COMPOST COLLAPS

Donnerstag 14.08., 16⁰⁰ bis 17⁰⁰ Workshop Percussion, max. 30 Teilnehmer, Anmeldung über post@encore.saarland

Donnerstag 14.08., 20³⁰ Tbilisserplatz

Konzert [concert](#)

Das ist Techlow-Musik.

Ein Schlagzeuger und sein CC220, ein DIY-Instrument, das zu 100% recyclet ist. Eine Live-Performance, Originalkompositionen, inspiriert von den Dancefloors der ganzen Welt, die wie ein DJ aneinandergereiht werden. Keine Maschinen, keine Looper, keine Trigger.

C'est de la musique Techlow.

Un batteur et sa CC220, un instrument DIY 100% récupération. Une performance live, des compositions originales, inspiré par les dancefloor du monde entier, enchaînées à la manière d'un DJ. pas de machine, pas de looper, pas de trigger : c'est de la musique Techlow.

LES COLPORTEURS – »TOYO«

Freitag 15.08., 14⁰⁰ & 15³⁰ Tbilisserplatz

Samstag 16.08., 15⁰⁰ Tbilisserplatz

Kinderakrobatik [acrobatie des enfants](#)

Treffen eine Musikerin und ein überaus gelenkiger grauhaariger Herr auf ein Kunststoffrohr ...

wenn das keine Gelegenheit ist! Das Rohr beginnt zu klingen und nimmt in immer derselben Form ganz unterschiedliche Gestalt an. Schon ist Schlangenmensch Gillou im Inneren des »Toyo« verschwunden, einem Einsiedlerkrebs gleich erkundet er gut geschützt das Terrain. Nicht nur Kinder ab drei Jahren fragen sich, wie so viel Mensch sich so klein zusammen falten kann.

Que se passe-t-il quand une musicienne et un contorsionniste à la chevelure argentée tombent sur un tube en plastique...

Le tube se met à résonner et semble prendre vie au gré des contorsions et de la musique. Gillou, l'homme-serpent, se glisse dans « Toyo » pour se transformer en bernard-hermite et partir explorer les environs à l'abri de sa carapace. Cet homme qui se plie pour se faire tout petit fascine le public, tous âges confondus.





ATELIER LEFEUVRE & ANDRÉ – »PARBLEX !«

Freitag 15.08., 16⁰⁰ Tbilisserplatz

Samstag 16.08., 16⁰⁰ Tbilisserplatz

Slow Circus [slow cirque](#)

Gib mir eine Maurerkelle, eine Angel oder eine Säge, ganz egal was, und Du wirst staunen!

Die präzise ineinander greifenden Bewegungen lassen an ein Uhrwerk denken, an optimierte Arbeitsprozesse, an Fließbandarbeit, es ist nur so, dass die zwei so emsigen Herren gar nichts Sinnvolles produzieren, oder etwa doch? Stoisch und ohne Worte vollführen sie ihr akribisches Werk. Hintersinn und Irrwitz erinnern an Stummfilmhelden wie Buster Keaton.

Donne-moi une truelle, une canne à pêche ou une scie, donne-moi ce que tu veux, et tu n'en croiras pas tes yeux ! L'enchaînement précis et fluide des mouvements fait penser au mécanisme d'une horloge, à un processus de travail optimisé ou encore au travail à la chaîne. Mais ces deux messieurs si appliqués ne semblent rien produire de censé. À moins que... Stoiques, ils ne disent pas un mot et s'attellent à leur tâche avec la plus grande minutie. Entre insinuations et absurdité, ils ne sont pas sans rappeler les grandes stars des films muets telles que Buster Keaton.

AGNÉ MURALYTÉ – »JE M'ÉVANOUIS«

Freitag 15.08., 17⁰⁰ Terrasse Schillerschule

Samstag 16.08., 17⁰⁰ Terrasse Schillerschule

Figurentheater [spectacle des marionnettes](#)



Ohne Worte und ohne Mimik, da muss dann wirklich der Körper sprechen, um etwas zu erzählen. Puppenspielerin Agnė Muralytė und ihre lebensgroße Puppe sind eins, kaum weiß man, wo der Mensch anfängt und wo die Puppe aufhört. Beeindruckend wie darstellbar und wie lesbar Körpersprache ist.

Sans mots et sans mimes, c'est le corps qui prend la parole pour raconter une histoire. La marionnettiste Agnė Muralytė et sa poupée grandeur nature ne font qu'un, il est difficile de distinguer l'être humain de sa marionnette. On s'étonne de la facilité avec laquelle on arrive à lire et comprendre ce langage corporel.





LE GUICHET – »CAILLASSE«

Freitag 15.08., 17³⁰ Platz Moderne Galerie / HfM
Samstag 16.08., 17³⁰ Platz Moderne Galerie / HfM
Strasstheater théâtre de rue



»Ich will hier raus!« Drama, Clownerie, Akrobatik –
urkomisch und irgendwie existentiell.

Remy Vachet und Rémi Leduc sind Zirkusprofis, für
»Caillasse« ziehen sie alle Register. Da will einer dem –
oder gar seinem ganz persönlichen – Gefängnis
entkommen, ein erträumter Mitgefangener soll ihm dabei
helfen. Ein Bett auf Rollen ist im wahrsten Sinn Dreh- und
Angelpunkt ihrer verrückt-witzigen Eskapaden, nicht nur
für Kinder vergnüglich!

« Je veux sortir d'ici ! » Drame, clowneries et acrobaties –
un spectacle aussi hilarant qu'existentiel.

Rémy Vachet et Rémi Leduc sont des pros du cirque, et
pour leur numéro »Caillasse«, ils dévoilent tout leur
potentiel artistique. Alors qu'un bagnard cherche à
s'évader de prison, et plus précisément de sa propre prison,
un compagnon de cellule imaginaire devient son
complice. Le lit sur roulettes est l'accessoire central
omniprésent de leurs frasques délirantes et hilarantes.
Impossible de ne pas rire devant ce spectacle!

CIE SI SEULEMENT – »VEN«

Freitag 15.08. & Samstag 16.08., je 18³⁰ Tbilisserplatz
Akrobatik acrobatie



Sinnlicher Pas de deux, ein Zusammenspiel von Tanz, Musik
und Akrobatik, so zart wie hart

Sie umtanzen und umspielen sich, ein sinnlicher Tanz zu
Musik von Erik Satie. So werden Nähe und Distanz ausge-
lotet, Kräfte gemessen oder Gleichgewicht gesucht. Die
puristische Artistik von »Ven« ist ein sensibles Frage- und
Antwortspiel, wobei immer, wie auch bei Satie, etwas
Unnachgiebiges anklingt.

Pas de deux sensuel dans lequel conversent danse, musi-
que et acrobatie, aussi tendre que dur.

Une danse à deux comme un jeu sensuel sur les notes
d'Erik Satie. Ils explorent la proximité et la distance, se
mesurent l'un à l'autre et recherchent l'équilibre à deux.
»Ven«, spectacle épuré, est un jeu de questions-réponses
sensible, qui rappelle aussi l'intransigeance d'Erik Satie.

PARPAING PAPIER

Freitag 15.08., 20⁰⁰ Tbilisserplatz
Konzert concert



Punkrocker, die singen können und beim Texten nachden-
ken – Parpaing Papier aus Nantes.

Sie kommen aus der Vendée und spielen Punkrock, laut,
schnell und französisch. »Dur comme du parpaing, fin
comme du papier, hart wie ein Baustein, fein wie Papier«,
das passt.

Rockers punk qui savent chanter, avec des textes qui
prêtent à réflexion, Parpaing Papier, de Nantes.

Ils viennent de Vendée et jouent du punk rock, c'est
bruyant, c'est rapide, c'est français. »Dur comme du
parpaing, fin comme du papier«, ça le fait.

MALVA

Samstag 16.08., 20⁰⁰ Tbilisserplatz

Konzert **concert**

Mit sanfter Kraft, Indie-Pop – Malva, junge Sängerin aus München gegen den Lärm der Welt.

Leiser Indie-Pop mit Chanson-Kraft. »Rettet die Zärtlichkeit«, sagt sie und singt von »Kandiertem Kummer«, Kummer sorgfältig in Zellophan gewickelt und zelebriert.

Une force tranquille, de l'indie-pop, c'est Malva, une jeune chanteuse de Munich qui distille ses notes pour apaiser ce monde si bruyant.

Le style ? Un mélange d'indie-pop et de chansons à texte. « Sauvez la tendresse », dit-elle. Dans « Kandierter Kummer », elle chante le « chagrin confit », emballé dans du papier cellophane que l'on célèbre haut et fort.

ZIRKUSSCHULE KOKOLORES

Sonntag 17.08., 11⁰⁰ – 13⁰⁰ Tbilisserplatz

Zirkusworkshop **atelier cirque**

ab 7 Jahren / Anmeldung nicht erforderlich

à partir de 7 ans / inscription non nécessaire

FULU MIZIKI

Sonntag 17.08., 18⁰⁰ Völklinger Hütte, Zimmerplatz

Konzert **concert**

Schlauch trifft Schüssel: die Musiker aus Kinshasa sind Recycling-Künstler, alles, womit Fulu Miziki auftreten wurde im Müll gefunden und neu zusammengesetzt.

Phantastische Kostüme und energiegeladene Percussion!

Fulu Miziki bedeutet auf Lingala »Musik aus Müll«. Sechs Kindheitsfreunde machen zusammen Musik, beheimatet sind Fulu Miziki in Kinshasa, Hauptstadt der demokratischen Republik Kongo, 16 Millionen Einwohner Moloch und damit größte afrikanische Stadt.

Accorder un tuyau et une bassine : les musiciens de Kinshasa sont des artistes du recyclage. Tout ce que Fulu Miziki utilise sur scène a été récupéré à la poubelle et recyclé. Des costumes fantastiques et des percussions débordant d'énergie !

En lingala, Fulu Miziki signifie « Musique avec des déchets ». Six amis d'enfance se retrouvent pour faire de la musique. Le groupe Fulu Miziki vient de Kinshasa, capitale de la République démocratique du Congo. Cette mégapole de 17 millions d'habitants est la plus grande ville d'Afrique.



KUMULUS – »LES SQUAMES«

Sonntag 17.08., 15⁰⁰ – 18⁰⁰ Völklinger Hütte

Ausstellung **exhibition**



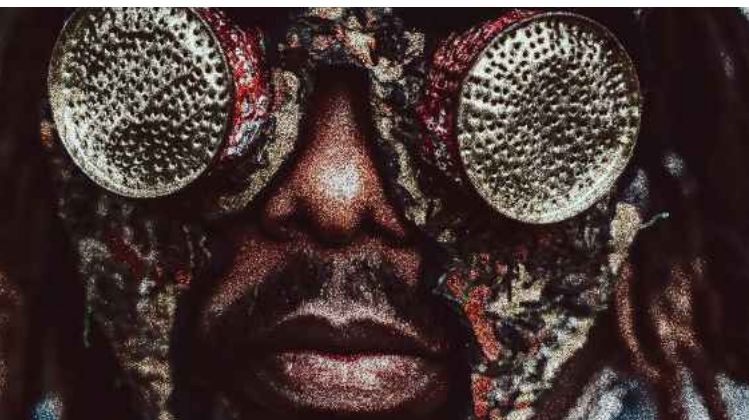
17

Bin ich das? Verstörende Ausstellung.

Die Squames wurden in den 1970er Jahren in den Bergen Mitteleuropas entdeckt. Der Schutz und die Ordnung innerhalb der Gruppe wird von den dominanten Männchen gewährleistet. Dank dieser Sozialstruktur konnten sie sich sehr lange gegen ihre Hauptfeinde behaupten: den Menschen und die Zivilisation. Heutzutage leben sie in Reservaten, wo sie von Ethnologen studiert werden. Von Stadt zu Stadt werden Aufklärungsmaßnahmen durchgeführt, um die Öffentlichkeit auf ihre Existenz aufmerksam zu machen und sie zu schützen.

Mais c'est moi ? Une prestation qui dérange.

Les Squames ont été découverts dans les années 70 dans les montagnes d'Europe centrale. La protection et l'ordre du groupe sont assurés par les mâles dominants. Cette structure sociale leur a permis de résister très longtemps à leurs principaux ennemis : l'homme et la civilisation. De nos jours ils vivent dans des réserves où ils sont étudiés par des ethnologues. Une action de sensibilisation est menée de ville en ville afin de faire connaître leur existence au grand public et de les protéger.



Programmübersicht Programmation

Alle Veranstaltungen Umsonst & Draussen

Tous les spectacles gratuits & en plein air

DONNERSTAG, 14. AUGUST

Compost Collaps Percussion Workshop	9	16 ⁰⁰ – 17 ⁰⁰	Tbilisserplatz
Dynamogène »Monsieur Culbuto«	8	15 ⁰⁰ – 15 ²⁰ 18 ¹⁵ – 18 ³⁰ 20 ¹⁵ – 20 ³⁰	vor Galeria/Karstadt Ludwigsplatz Tbilisserplatz
Demain on Change Tout »L'homme Oiseaux«	6	18 ⁰⁰ – 18 ³⁰ 19 ⁴⁵ – 20 ³⁰	Ludwigsplatz vom Ludwigsplatz
Eröffnung	7	18 ³⁰ – 19 ⁰⁰	Ludwigsplatz
Hors Surface – »Envol«	7	19 ⁰⁰ – 19 ⁴⁵	Ludwigsplatz
Compost Collaps	9	20 ³⁰ – 22 ⁰⁰	Tbilisserplatz

FREITAG, 15. AUGUST

Les Colporteurs – »Toyo«	9	14 ⁰⁰ – 14 ³⁰ 15 ³⁰ – 16 ⁰⁰	Tbilisserplatz
Dynamogène »Monsieur Culbuto«	8	15 ⁰⁰ – 15 ¹⁵ 16 ⁰⁰ – 16 ¹⁵	Tbilisserplatz St. Johanner Markt
Atelier Lefeuve & André »Parblex !«	10	16 ⁰⁰ – 16 ⁴⁵	Tbilisserplatz
Agné Muralyté »Je m'évanouis«	11	17 ⁰⁰ – 17 ²⁵	Terrasse Schillerschule
Le Guichet – »Caillasse«	12	17 ³⁰ – 18 ¹⁵	Platz Moderne Galerie/HfM
Cie Si Seulement – »Ven«	12	18 ³⁰ – 19 ¹⁵	Tbilisserplatz
Parpaing Papier	13	20 ⁰⁰ – 21 ³⁰	Tbilisserplatz

SAMSTAG, 16. AUGUST

Les Colporteurs – »Toyo«	9	15 ⁰⁰ – 15 ³⁰	Tbilisserplatz
Atelier Lefeuve & André »Parblex !«	10	16 ⁰⁰ – 16 ⁴⁵	Tbilisserplatz
Agné Muralyté »Je m'évanouis«	11	17 ⁰⁰ – 17 ²⁵	Terrasse Schillerschule
Le Guichet – »Caillasse«	12	17 ³⁰ – 18 ¹⁵	Platz Moderne Galerie/HfM
Cie Si Seulement – »Ven«	12	18 ³⁰ – 19 ¹⁵	Tbilisserplatz
Malva	14	20 ⁰⁰ – 21 ³⁰	Tbilisserplatz

Seite / page

SONNTAG, 17. AUGUST

Zirkusschule Kokolores Workshop	14	11 ⁰⁰ – 13 ⁰⁰	Tbilisserplatz
Kumulus – »Les Squames«	15	15 ⁰⁰ – 18 ⁰⁰	Völklinger Hütte
Fulu Miziki	14	18 ⁰⁰ – 19 ³⁰	Völklinger Hütte

DONNERSTAG, 21. AUGUST

Clap clap circo – »Borska«	18	16 ⁰⁰ – 16 ³⁰ 19 ⁰⁰ – 19 ³⁰	Rabbi-Rülf-Platz
HikéNunk – »Plastic me«	19	17 ⁰⁰ – 17 ⁴⁵	Tbilisserplatz
Le doux supplice »En attendant le grand soir«	20	20 ⁰⁰ – 21 ³⁰	Tbilisserplatz

FREITAG, 22. AUGUST

Frutillas con crema »Fatiga«	21	16 ⁰⁰ – 16 ⁴⁵	Saarwiese
Balance-toi – »Claudette«	22	16 ⁰⁰ – 16 ⁴⁵	Platz Moderne Galerie/HfM
HikéNunk – »Plastic me«	19	17 ⁰⁰ – 17 ⁴⁵	Tbilisserplatz
Be flat – »Bubble you«	23	18 ³⁰ – 19 ³⁰	Saarwiese
Nuju	24	20 ⁰⁰ – 21 ³⁰	Tbilisserplatz

SAMSTAG, 23. AUGUST

This Maag »This geht shoppen«	27	11 ⁰⁰ – 11 ⁴⁵ 14 ⁰⁰ – 14 ⁴⁵	vor Galeria/Karstadt
Duo KAOS – »Time to loop«	25	12 ⁰⁰ – 12 ⁴⁵	Platz Moderne Galerie/HfM
Balance-toi – »Claudette«	22	15 ⁰⁰ – 15 ⁴⁵	Platz Moderne Galerie/HfM
Frutillas con crema »Fatiga«	21	16 ⁰⁰ – 16 ⁴⁵	Saarwiese
Be flat – »Bubble you«	23	18 ³⁰ – 19 ³⁰	Saarwiese
Motion Trio	26	20 ⁰⁰ – 21 ³⁰	Tbilisserplatz

SONNTAG, 24. AUGUST

Encore! frühstückt	26	11 ⁰⁰ – 13 ⁰⁰	Tbilisserplatz
Duo KAOS – »Time to loop«	25	13 ⁰⁰ – 13 ⁴⁵	Platz Moderne Galerie/HfM
Leléka	28	14 ⁰⁰ – 15 ³⁰	Tbilisserplatz

Seite / page



CLAP CLAP CIRCO – »BORSKA«

Donnerstag 21.08., 16⁰⁰ & 19⁰⁰ Treppe Rabbi-Rülf-Platz
Hula-Hoop Artistik *acrobatie hula hoop*

Multitasking mit einem Dutzend rotierender Hula-Hoop-Reifen um den Leib, clowneske Artistiknummer von Clap Clap Circo aus Lateinamerika.

»Das habe ich nicht verdient«, mag sie sich denken, die kapriziöse Diva der altehrwürdigen Zirkusfamilie Borska, bemüht um einen glanzvollen Auftritt, muss sie sich mit diesem Clown von Partner herumschlagen, der ihr auf dem Höhepunkt der Show eine Zahnbürste in den Mund steckt ... er will doch nur behilflich sein. Sehr komisch, aber auch anrührend zeigen Irene Carrier aus Uruguay und der Argentinier Joaquin Caride alles, was mit Hula-Hoop-Reifen möglich ist, alleine manches vielleicht besser liefe, der größere Spaß aber doch zusammen entsteht.

Prestation multitâche où elle fait virevolter une douzaine de cerceaux de hula hoop autour de son corps, voici un numéro alliant artistique et clownesque, du Clap Clap Circo d'Amérique Latine.

Elle se dit probablement qu'elle n'a pas mérité ça, notre capricieuse diva, descendante d'une longue lignée d'artistes circassiens, la famille Borska. Se préparant à réaliser une prestation éblouissante, elle doit partager la scène avec ce clown qui, à l'apogée de son show, lui coince une brosse à dents dans la bouche... Il voulait juste lui rendre service. Drôle et émouvant à la fois, ce numéro d'Irene Carrier, originaire d'Uruguay, et de l'argentin Joaquin Caride, montre tout ce qu'on peut faire avec des cerceaux de hula hoop. Pour certaines figures, elle y arriverait certainement mieux seule, mais à deux c'est tellement plus amusant !

HIKÉNUNK – »PLASTIC ME«

Donnerstag 21.08., 17⁰⁰ Tbilisserplatz
Freitag 22.08., 17⁰⁰ Tbilisserplatz
Feministischer Zirkus *cirque féministe*



Vorsicht Albtraum in Pink! Poledancerin mit Einkaufswagen attackiert die Welt des schönen Scheins!

Die Artistinnen Melissa Rocés Buelga und Greta Garcia deklinieren in rasantem Tempo weibliche Schönheitsideale durch: praller Hintern und dicker Busen oder doch aerobic-schlank, dazu das passende Outfit – alles lässt sich scheinbar kaufen und verkaufen, natürlich in viel Plastik verpackt. »Plastic me« ist überdrehte Groteske und Akrobatik in einem, mit Fatsuit und Einkaufswagen verhöhnen und feiern HikéNunk die Welt des schönen Scheins, des erkaufte Glücks. Furioser Spaß und feministische Konsumkritik.

Attention ! Cauchemar en rose ! Une danseuse de pole dance et son caddy attaquent le monde des belles apparences !

Les artistes Melissa Rocés Buelga et Greta Garcia déclinent dans un rythme effréné les canons de beauté féminins : fesses rebondies et gros seins, ou plutôt silhouette sportive moulée dans la tenue adéquate ? Tout s'achète et se vend, apparemment, et tout est, bien entendu, emballé dans des tonnes de plastique. « Plastic me » est un spectacle agité mêlant grotesque et acrobaties. Habillées de costumes « fat suit », et équipées d'un caddy, HikéNunk nous embarquent dans le monde superficiel de l'apparence, du bonheur qu'on achète. Un spectacle déjanté et une critique féministe de la consommation.



LE DOUX SUPPLICE »EN ATTENDANT LE GRAND SOIR«

Donnerstag 21.08., 20⁰⁰ Tbilisserplatz

Tanz / Akrobatik dance / acrobatie



»Tänzer sind die Athleten Gottes.« – Einstein.

»Sanfte Folter« nennen sie sich und das »Warten auf den großen Abend« gestaltet sich ziemlich aktiv. Eine Gruppe Tanzakrobaten und ein zu Scherzen aufgelegter DJ geben eine Party. Geschmeidig wie Katzen türmen sich zwei, drei übereinander, fallen wieder auseinander, gehalten von starken Armen. Ein tanzende Runde, die sich nichts und niemandem verschließt, nie auf der Stelle tritt, Höhen und Tiefen kennt und keinen zurücklässt: gewissermaßen eine ideale Gesellschaft. Le doux vertige, so der Untertitel, leichter Schwindel und Balance als schöpferisches Wechselspiel.

« Les danseurs sont les athlètes de dieu. » – Einstein.

La troupe du « Doux supplice » attend avec frénésie « le grand soir ». Un groupe d'acrobates danseurs et un DJ malicieux vont faire chauffer le parquet. Agiles comme des chats, deux, trois danseurs forment une tour, tombent et se séparent, rattrapés par des bras musclés. Une ronde dansante qui ne s'interdit rien et ne force personne, toujours en mouvement, avec des hauts et des bas, qui ne laisse personne en plan : une société idéale, en somme. Le doux vertige – tel est le sous-titre – et l'équilibre s'alternent pour créer des interactions originales.

22



FRUTILLAS CON CREMA – »FATIGA«

Freitag 22.08., 15⁰⁰ Saarwiese

Samstag 23.08., 16⁰⁰ Saarwiese

Strassentheater théâtre de rue



23

Schläft ein Lied in allen Dingen, die da träumen fort und fort ... Frutillas con crema erweckt es mit Gesten statt Worten.

Haben Dinge ein Gedächtnis? Und wenn ja, können Dinge uns etwas erzählen? Claudio Martinez glaubt, ja, und wenn er daran denkt, wie liebevoll seine Mutter Dinge in Vitrinen bewahrte und mit welcher Hingabe seine Großmutter ihre Taschentücher zusammen faltete, sieht er sich bestätigt. Alter Schuh, Teebeutel oder Lampenschirm, sie waren doch alle mal wer – Frutillas con crema retten sie aus ihrer Ermattung.

Il y a un chant endormi dans toutes choses qui rêvent sans fin ... Frutillas con crema les réveillent avec des gestes et non pas des mots.

Les choses ont-elles une mémoire ? Et si oui, les choses peuvent-elles nous raconter quoi que ce soit ? Claudio Martinez est convaincu que oui. Il se souvient ainsi de la délicatesse de sa mère lorsqu'elle rangeait ses objets dans ses vitrines, et du soin avec lequel sa grand-mère pliait ses mouchoirs. Vieille chaussure, sachet de thé ou abat-jour, ils ont tous été quelqu'un, un jour ! Frutillas con crema les sortent de leur inertie.

BALANCE-TOI – »CLAUDETTE«

Freitag 22.08., 16⁰⁰ Platz Moderne Galerie / HfM

Samstag 23.08., 15⁰⁰ Platz Moderne Galerie / HfM

Figurentheater / Artistik [marionnettes](#) / [acrobatie](#)

Omas gegen Abseits – fröhliche Hommage an den Familienzusammenhalt mit lebensgroßer jonglierender Puppe.

Großpapa lebt nicht mehr, und Claudette hatte keine Lust auf Lehnstuhl. Kurz vorm 90. Geburtstag – was gibt es da nicht alles in die Waagschale zu werfen, an Lebenserfahrung, Weisheit und Güte. Sie wirft, und das ist wörtlich zu nehmen. Ganz cool lässt die Großmama die Bälle wirbeln. Sara Martínez Lázaro und Alex Allison kombinieren Puppentheater und Jonglage.



Les grands-mères face à la marginalité – un hommage joyeux à la cohésion familiale sous les traits d'une marionnette grandeur nature amatrice de jonglage.

Grand-père n'est plus, et Claudette n'a aucune envie de rester dans son fauteuil. Juste avant son 90e anniversaire, il y a tellement de choses à mettre dans la balance, de l'expérience de la vie à la sagesse en passant par la bonté. Elle balance – au sens propre. Grand-mère fait tourner les balles comme si elle avait fait ça toute sa vie. Sara Martínez Lázaro et Alex Allison mêlent théâtre de marionnettes et jonglage.

BE FLAT – »BUBBLE YOU«

Freitag 22.08., 18³⁰ Saarwiese

Samstag 23.08., 18³⁰ Saarwiese

Zirkus / Acrobatik [cirque](#) / [acrobatie](#)

Es gibt immer einen Ausweg, auch aus der »Bubble«, keine Mauer zu hoch, kein Sprung zu weit: wilde Akrobatik mit Spaß!

»Be flat«, das ist anarchische Spielfreude und absolute Körperbeherrschung, so mitreißend, dass wir sie dieses Jahr wieder eingeladen haben. Wahnsinnige Akrobaten ohne Stopp-Taste, unter freiem Himmel und – wie kann das sein? Eingesperrt! Gefangen oder beschützt in der »Bubble«, aber die Enge passt den fünf Bewegungs-künstlern natürlich gar nicht – und bringt sie auch nicht wirklich in Verlegenheit, sie erobern den vertikalen Raum! 45 Minuten orchestriertes Chaos mit Musik, Spaß und tollkühner Akrobatik!

Il y a toujours une porte de sortie, même hors de cette « Bubble ». Aucun mur n'est trop élevé, aucun saut n'est vain. Acrobates périlleux et rires garantis !

« Be flat », c'est un jeu anarchique et la maîtrise parfaite du corps. Ils sont si formidables que nous les avons réinvités cette année. Acrobates fous sans freins, en plein air et pourtant, comment-est-ce possible ? Ils sont enfermés ! Prisonniers ou à l'abri dans cette « Bubble » ? L'exiguïté ne convient en aucun cas à ces cinq funambules, mais au lieu de s'en offusquer, ils choisissent d'en explorer l'espace vertical ! Un chaos parfaitement orchestré de 45 minutes, avec de la musique, des rires et des acrobaties périlleuses !



NUJU

Freitag 22.08., 20⁰⁰ Tbilisserplatz

Konzert **concert**

Italiener und Weltbürger, sie sind frei, sie sind laut, sie wollen was sagen, sie tun's mit Musik!

NUJU leben in Bologna, und kommen aus Kalabrien. Am Tyrrhenischen Meer heißt NUJU Niemand, der rastlose Odysseus schwingt mit. Tanzbare Ska-Rhythmen, Rockmusik zum Mitsingen, rebellisch wie The Clash, nachdenklich wie Manu Chao. Ihr vitales »Basta!« ist immer auch ein »Hintern hoch!«

Italiens et citoyens du monde, ils sont libres, ils sont bruyants, ils ont quelque chose à nous dire en musique !
NUJU sont originaires de Calabre et vivent à Bologne.
Sur les bords de la mer Tyrrhénienne, NUJU veut dire « personne », et n'est pas sans rappeler l'insatiable Ulysse. Mêlant les rythmes ska entraînants, la musique rock invitant le public à chanter, rebelles comme The Clash, ou pensifs comme Manu Chao. Leur titre enjoué « Basta ! » nous invite à chalouper.

26



DUO KAOS – »TIME TO LOOP«

Samstag 23.08., 12⁰⁰ Platz Moderne Galerie / HfM

Sonntag 24.08., 13⁰⁰ Platz Moderne Galerie / HfM

Fahrrad-Akrobatik **acrobatie vélo**

27

Turnerische Höchstleistung mit theatralem Ausdruck. So schön können Menschen auf einem Fahrrad aussehen. Die Suche nach Gleichgewicht endet nie, und man sollte sich dafür Zeit nehmen, schon gar als Paar. »Time to loop« pendelt das auf und mit zwei Rädern aus. Ein poetisches Lehrstück voller Lebensklugheit von Giulia Arcangeli und Luis Paredes. Turbulent geht es zu, auf dem Rad Runden drehend biegt sich das Akrobatenpaar vom Handstand in eine Umarmung. In fließender Bewegung finden Giulia und Luis zu spektakulären Figuren zusammen – und auseinander.

Une performance gymnique aux accents théâtraux. Toute la beauté d'un couple à vélo.

La recherche de l'équilibre est une quête sans fin, et il faut savoir prendre le temps, surtout lorsqu'on est à deux. « Time to loop » explore cet équilibre sur deux roues. Une pièce poétique pleine de sagesse de Giulia Arcangeli et de Luis Paredes. Dans ce numéro turbulent au fil des tours de scène sur le vélo, notre couple d'acrobates passe habilement du poirier à une embrassade. Giulia et Luis s'unissent et se séparent pour former des figures de style spectaculaires, le tout dans un mouvement parfaitement fluide.



MOTION TRIO

Samstag 23.08., 20⁰⁰ Tbilisserplatz

Konzert *concert*

Teufelsgeiger äh Akkordeonisten, virtuosos Trio aus Polen mit musikalischem Rundumblick.

Das Motion Trio wurde 1996 von Straßenmusikern gegründet. Ihrer Experimentierlust verdanken wir schlichte, schöne Melodien, kopflastige Kunstmusik, energiegeladene Walzertakte, feurigen Tango, klagende Wehmut, freudvollen Jazz – kurzum ein musikalisches Feuerwerk. Ein ganzes Orchester aus sechs Händen und drei Akkordeons.

Un trio d'accordéonistes virtuoses avec un champ musical panoramique.

Le Motion Trio est fondé en 1996 par trois musiciens de rue. Leur soif d'expérience nous offre de belles mélodies épurées, de la musique exigeante, des valse endiablées, d'ardents tangos, des mélodies moroses, des airs de jazz entraînants – bref, un véritable feu d'artifice musical. Tout un orchestre à six mains et trois accordéons.

ENCORE! FRÜHSTÜCKT

Sonntag 24.08., 11⁰⁰ – 13⁰⁰ Tbilisserplatz

Festivalfrühstück – Finale mit Freunden

Jeder bringt mit, alle teilen!

Bitte an eigenes Geschirr denken.

Encore! autour d'un petit-déjeuner – Le festival se termine en beauté avec un petit-déjeuner entre amis.

Chacun apporte un petit quelque chose, et on met tout en commun ! Pensez à apporter votre vaisselle.

THIS MAAG – »THIS GEHT SHOPPEN«

Samstag 23.08., 11⁰⁰ & 14⁰⁰ Galeria / Karstadt Haupteingang
Strassentheater *théâtre de rue*

This geht shoppen

This Maag präsentiert in Saarbrücken eine eigens für den ungewöhnlichen Spielort, das Galeria Kaufhaus Karstadt, konzipierte Show. Shoppen und Social Media, Schweizer Humor und Wahnsinn. Improvisationstalent This Maag wird Sie zu einem Einkaufserlebnis der besonderen Art entführen.

This fait du shopping

This Maag présente à Sarrebruck un numéro exclusif, créé spécialement pour le grand magasin Galeria Kaufhaus Karstadt, une scène pour le moins originale. Shopping et réseaux sociaux, humour suisse et douce folie. Véritable virtuose de l'improvisation, This Maag nous embarque pour une virée shopping des plus originales.



LELÉKA

Sonntag 24.08., 14⁰⁰ Tbilisserplatz

Konzert concert

Verschollene Volkslieder aus der Ukraine zu neuem Leben erweckt. Schlaflieder, bei denen sicher niemand einschläft. In der Ukraine weiß man, im Schlaf verreist die Seele. Am besten nicht unbegleitet, und so haben die traditionellen Schlaflieder aus der Ukraine, die »Kolysanky« vor allem Schutzfunktion. Leléka gestalten aus dem Liedgut eine ganz eigene Klangwelt, eine Art Kammerjazz. Viktorias Stimme fesselt das Publikum auf Anhieb, eindringlich transportiert sie das Ursprüngliche und Zeitlose.

Des chants populaires ukrainiens oubliés et ressuscités, des berceuses qui ne vous endormiront sûrement pas.

En Ukraine, on sait que l'âme voyage pendant le sommeil. Elle ne voyage jamais seule, et c'est pour cela que les berceuses traditionnelles ukrainiennes, les »Kolysanky«, ont une fonction de protection. La formation Leléka reprend ces berceuses pour les faire voyager dans leur propre univers musical, qui s'apparente à du jazz de chambre. La voix de Viktoria envoûte le public, le transportant dans une dimension primitive et intemporelle.

30



DIE CREW

Künstlerische und organisatorische Leitung:

Barbara Bruhn & Frank Lion

Koordination: Hannah Bernardy, Julia von Knebel

Sponsoring, Marketing: Dr. Susanne Schneppendahl

Presse, Text, Foto: Astrid Karger

Übersetzungen: Christine Papillon

Social Media: Nina Brückner

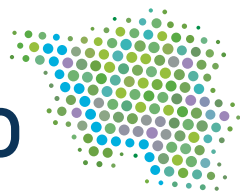
Layout, Grafik: Bureau Stabil

Filmdokumentation: Johann Kunz

KULTURELLER LEUCHTTURM 2025

- Ministerium für Wirtschaft, Innovation, Digitales und Energie

SAARLAND



SPONSOREN

Ministerium für
Bildung und Kultur
SAARLAND



UNTERSTÜTZER



KOOPERATIONEN



UkraineFreundeSaar e.V.



EINE VERANSTALTUNG VON



Die Spielstätten

Les sites

ALLE VERANSTALTUNGEN
UMSONST & DRAUSSEN

TOUS LES SPECTACLES
GRATUITS & EN PLEIN AIR

Saarbrücken Innenstadt
centre-ville de Sarrebruck

Rabbi-Rülf-Platz
Treppe zum Saarufer
escalier vers la rive

Galeria / Karstadt

nicht abgebildet / sans illustration :

Ludwigsplatz
Saarbrücken, vor der Ludwigskirche
Sarrebruck, devant l'église Ludwigskirche

Völklinger Hütte
Völklingen, im Weltkulturerbe
Völklingen, au patrimoine mondial

Platz Moderne Galerie / HfM
zwischen Hochschule für Musik
und Saarlandmuseum
entre le conservatoire et le musée

Schillerschule
Bismarckstrasse

Tbilisser Platz / Festivaldorf
vor dem Staatstheater
devant le théâtre

Unser Festivaldorf lädt zum
Essen, Trinken und Verweilen ein!
Venez flâner
dans le village de notre festival !!

Saarwiese
unterhalb des Staatstheaters
en contrebas du théâtre

